

Luk

Chapter 21

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ἀναβλέψας δὲ, εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον
Ngưóc-mắt-lên [-] Ngàì-thấy những-người bỏ vào hòm-dâng-hiến
[G0308](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#)

τὰ δῶρα αὐτῶν πλουσίου;
[-] của-lẽ của-họ giàu-có;
[G3588](#) [G1435](#) [G0846](#) [G4145](#)

Đức Chúa Jêsus vừa ngó lên, thấy những kẻ giàu bỏ tiền lễ vào rương,

2 εἶδεν δὲ τινα χήραν πεινχρὰν, βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο.
cũng-thấy [-] một bà-góa nghèo, bỏ-vào đó hai-đồng nhỏ.
[G3708](#) [G1161](#) [G5100](#) [G5503](#) [G3998](#) [G0906](#) [G1563](#) [G3016](#) [G1417](#)

lại thấy một mẹ góa nghèo bỏ vào hai đồng tiền.

3 καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη «ἢ
và Ngàì-nói, Quả-thật ta-nói cùng-các-người, rằng [-] bà-góa [-] «ἢ
[G2532](#) [G3004](#) [G0230](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5503](#) [G3778](#) [G3588](#)

πτωχή», πλεῖον πάντων ἔβαλεν;
nghèo-này, nhiều-hơn mọi-người bà-đã-bỏ-vào;
[G4434](#) [G4119](#) [G3956](#) [G0906](#)

Ngài phán rằng: Quả thật, ta nói cùng các người, mẹ góa nghèo này đã bỏ vào nhiều hơn hết mọi người khác.

4 πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ
vì-mọi-người [-] kia từ [-] sự-dư-dá của-mình đã-bỏ-vào [-] [-]
[G3956](#) [G1063](#) [G3778](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4052](#) [G0846](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#)

δῶρα; αὕτη δὲ, ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς, πάντα τὸν βίον ὄν
của-lẽ; còn-bà [-] từ [-] sự-thiếu-thốn mình, tất-cả [-] của-ăn mà
[G1435](#) [G3778](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5303](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0979](#) [G3739](#)

εἶχεν ἔβαλεν.
bà-có bà-bỏ-vào.
[G2192](#) [G0906](#)

Vì mọi người kia đều lấy của dư mình mà làm của dâng; nhưng mẹ này thiếu thốn, mà đã dâng hết của mình có để nuôi mình.

5 Καὶ τινῶν λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ
Khi một-vài-người nói về [-] đền-thờ, rằng đá đẹp và
[G2532](#) [G5100](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3754](#) [G3037](#) [G2570](#) [G2532](#)

ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν,
các-lẽ-vật-trang-hoàng rực-rỡ, Ngàì-nói,
[G0334](#) [G2885](#) [G3004](#)

Có mấy người nói về đền thờ, về đá đẹp và đồ dâng làm rực rỡ trong đền thờ. Đức Chúa Jêsus phán rằng:

6 Ταῦτα ἄ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ
 Những-điều mà các-người-nhìn-thấy, sẽ-đến ngày mà [-] không
[G3778](#) [G3739](#) [G2334](#) [G2064](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3756](#)

ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ (ὡςδε) ὅς οὐ καταλυθήσεται.
 còn-lại đá trên đá nào mà không bị-phá-đổ.
[G0863](#) [G3037](#) [G1909](#) [G3037](#) [G5602](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2647](#)

Những ngày sẽ đến, mọi điều các người ngó thấy đây, sẽ không còn một hòn đá nào chông trên hòn khác mà không đổ xuống.

7 ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν, λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα
 họ-hỏi [-] Ngài, rằng, Thưa-Thầy, bao-giờ [-] những-điều-này
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1320](#) [G4219](#) [G3767](#) [G3778](#)

ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι?
 sẽ-xây-ra, và gì là dấu-hiệu khi sắp những-điều-này xây-đến?
[G1510](#) [G2532](#) [G5101](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3752](#) [G3195](#) [G3778](#) [G1096](#)

Họ bèn hỏi Ngài rằng: Lạy thầy, vậy việc đó chừng nào sẽ xảy đến, và có điềm gì cho người ta biết rằng việc gần xảy đến không?

8 ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε; πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται
 [-] [-] Ngài-nói, Hãy-giữ-mình kẻ bị-lừa-dối; nhiều-người [-] sẽ-đến
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0991](#) [G3361](#) [G4105](#) [G4183](#) [G1063](#) [G2064](#)

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι, καὶ Ὁ καιρὸς ἤγγικεν.
 mạo [-] danh ta, nói-rằng, Chính-ta đây, và [-] kỳ-đã đến-gần.
[G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1448](#)

μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.
 Đừng theo [-] họ.
[G3361](#) [G4198](#) [G3694](#) [G0846](#)

Ngài đáp rằng: Các người hãy giữ, kẻo bị cám dỗ; vì có nhiều người sẽ mạo danh ta mà đến, và nói rằng: Ấy chính ta là Đấng Christ, thì giờ đã đến gần. Các người đừng theo họ.

9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε;
 Khi [-] các-người-nghe chiến-tranh và loạn-lạc, đừng kinh-hãi;
[G3752](#) [G1161](#) [G0191](#) [G4171](#) [G2532](#) [G0181](#) [G3361](#) [G4422](#)

δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ
 vì-cần-phải [-] những-điều-này xảy-ra trước, nhưng không ngay [-]
[G1163](#) [G1063](#) [G3778](#) [G1096](#) [G4412](#) [G0235](#) [G3756](#) [G2112](#) [G3588](#)

τέλος.
 tận-thế.
[G5056](#)

Lại khi các người nghe nói về giặc giã loạn lạc, thì đừng kinh khiếp, vì các điều đó phải đến trước; nhưng chưa phải cuối cùng liền đâu.

10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ' ἔθνος, καὶ
 Bấy-giờ Ngài-nói cùng-họ, Dân-này-sẽ-nổi-lên-ngịch [-] cùng dân-kia, và
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1453](#) [G1484](#) [G1909](#) [G1484](#) [G2532](#)

βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν;
 nước-này nghịch-cùng nước-nọ;
[G0932](#) [G1909](#) [G0932](#)

Ngài cũng phán cùng họ rằng: Dân này sẽ dấy lên nghịch cùng dân khác, nước nó nghịch cùng nước kia;

11 σεισμοί τε μεγάλοι, καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοί. ἔσονται
động-đất [~] lớn, và từ-nơi nơi đói-kém và dịch-bệnh. sẽ-có
[G4578](#) [G5037](#) [G3173](#) [G2532](#) [G2596](#) [G5117](#) [G3042](#) [G2532](#) [G3061](#) [G1510](#)

φόβητρά τε, καὶ «ἀπ’ οὐρανοῦ»□ σημεῖα μεγάλα ἔσται.
những-điều-kinh-khiếp [~] và từ trời dấu-lạ lớn sẽ-có.
[G5400](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3772](#) [G4592](#) [G3173](#) [G1510](#)

| sẽ có sự động đất lớn, có đói kém và dịch lệ trong nhiều nơi, có những điềm lạ kinh khiếp và dấu lớn ở trên trời.

12 πρὸ δὲ τούτων πάντων, ἐπιβαλοῦσιν ἐφ’ ὑμᾶς τὰς χεῖρας
những-trước [~] moi-điều-ấy [~] họ-sẽ-bắt [~] các-ngươi [~] [~]
[G4253](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1911](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5495](#)

αὐτῶν, καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς,
[~] và bắt-bớ, nộp cho [~] nhà-hội và tù,
[G0846](#) [G2532](#) [G1377](#) [G3860](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G5438](#)

ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος μου.
giải-đến trước vua và quan-tổng-đốc, vì-cớ [~] danh ta.
[G0520](#) [G1909](#) [G0935](#) [G2532](#) [G2232](#) [G1752](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

| Song trước những điều đó thiên hạ sẽ vì cớ danh ta mà tra tay bắt bớ các ngươi, nộp tại các nhà hội, bỏ vào ngục, kéo đến trước mặt các vua và các quan tổng đốc.

13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον.
điều-ấy-sẽ-thành cho-các-ngươi dip làm-chứng.
[G0576](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3142](#)

| Điều ấy xảy ra cho các ngươi để làm chứng cứ.

14 θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, μὴ προμελετᾶν
vậy-hãy-ghi-nhớ [~] trong [~] lòng các-ngươi, đừng lo-nghĩ-trước
[G5087](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4304](#)

ἀπολογηθῆναι;
cách-biện-hộ;
[G0626](#)

| Vậy các ngươi hãy nhớ kỹ trong trí, đừng lo trước về sự binh vực mình thế nào.

15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἧ οὐ
vì-chính-ta [~] sẽ-ban-cho các-ngươi lời-lẽ và sự-khôn-ngoan, mà không
[G1473](#) [G1063](#) [G1325](#) [G4771](#) [G4750](#) [G2532](#) [G4678](#) [G3739](#) [G3756](#)

δυνήσονται ἀντιστῆναι, ἢ ἀντειπεῖν, ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.
ai-có-thể chống-lại, hoặc bài-bác, tất-cả [~] kẻ-chống-đối các-ngươi.
[G1410](#) [G0436](#) [G2228](#) [G0483](#) [G0537](#) [G3588](#) [G0480](#) [G4771](#)

| Vì ta sẽ ban cho các ngươi lời lẽ và sự khôn ngoan, mà kẻ nghịch không chống cự và bẻ bác được.

16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων, καὶ ἀδελφῶν, καὶ συγγενῶν, καὶ
các-ngươi-sẽ-bị-nộp [~] cả bởi cha-mẹ, và anh-em, và bà-con, và
[G3860](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5259](#) [G1118](#) [G2532](#) [G0080](#) [G2532](#) [G4773](#) [G2532](#)

φίλων; καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν.
bạn-bè; và họ-sẽ-giết một-số các-ngươi.
[G5384](#) [G2532](#) [G2289](#) [G1537](#) [G4771](#)

| Các ngươi cũng sẽ bị cha, mẹ, anh, em, bà con, bạn hữu mình nộp mình; và họ sẽ làm cho nhiều người trong các ngươi phải chết.

17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.
 và các-người-sẽ-bị ghét bởi mọi-người vì-cớn [-] danh ta.
[G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

| Các người sẽ vì cớ danh ta bị mọi người ghen ghét.

18 καὶ θριξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν, οὐ μὴ ἀπόληται.
 nhưng một-sợi-tóc trên [-] đầu các-người, cũng-không [-] mất-đầu.
[G2532](#) [G2359](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G0622](#)

| Nhưng một sợi tóc trên đầu các người cũng không mất đâu.

19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν, κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
 bởi [-] sự-nhẫn-nại của-các-người, hãy-giữ [-] linh-hồn các-người.
[G1722](#) [G3588](#) [G5281](#) [G4771](#) [G2932](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)

| Nhờ sự nhịn nhục của các người mà giữ được linh hồn mình.

20 Ὄταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων Ἱερουσαλήμ, τότε
 Khi [-] các-người-thấy bị-bao-vây bởi quân-đội Giê-ru-sa-lem, bây-giờ
[G3752](#) [G1161](#) [G3708](#) [G2944](#) [G5259](#) [G4760](#) [G2419](#) [G5119](#)

γνώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.
 hãy-biết rằng đã-gần [-] sự-hoảng-phé nó.
[G1097](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#) [G2050](#) [G0846](#)

| Vả, khi các người sẽ thấy quân lính vây thành Giê-ru-sa-lem, hãy biết sự tàn phá thành ấy gần đến.

21 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη; καὶ οἱ ἐν
 bây-giờ ai ở [-] Giu-đê, hãy-chạy-lên [-] [-] núi; và ai ở
[G5119](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G5343](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#)

μέσω αὐτῆς, ἐκχωρείτωσαν; καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις, μὴ εἰσερχέσθωσαν
 giũa thành, hãy-đi-ra; và ai ở [-] thôn-quê, đừng vào-thành
[G3319](#) [G0846](#) [G1633](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3361](#) [G1525](#)

εἰς αὐτήν;
 [-] nữa;
[G1519](#) [G0846](#)

| Lúc đó, ai ở trong xứ Giu-đê hãy trốn lên núi; ai ở trong thành phải đi ra ngoài, ai ở ngoài đồng đừng trở vào thành.

22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταῖ εἰσιν, τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ
 vì ngày báo-trả đã-đến rồi, để ứng-nghiệm mọi điều
[G3754](#) [G2250](#) [G1557](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4130](#) [G3956](#) [G3588](#)

γεγραμμένα.
 đã-được-chép.
[G1125](#)

| Vì những ngày đó là ngày báo thù, hầu cho mọi lời đã chép được ứng nghiệm.

- 23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις, καὶ ταῖς
khõn-thay cho-những-người [-] đàng-mang-thai [-] và cho-những-người
[G3759](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#)
- θηλαζούσαις, ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις; ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ
đang-cho-con-bú, trong những [-] ngày-ấy; vi-sẽ-có [-] tai-họa lớn trên
[G2337](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0318](#) [G3173](#) [G1909](#)
- τῆς γῆς, καὶ ὄργῃ τῷ λαῷ τοῦτω.
[-] đất, và cơn-giận [-] dân này.
[G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3709](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#)

Trong những ngày ấy, khốn cho đờn bà có thai, và đờn bà cho con bú! Vì sẽ có tai nạn lớn trong xứ, và cơn thanh nộ nghịch cùng dân này.

- 24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς τὰ ἔθνη;
và họ-sẽ-ngã dưới-lưỡi gươm, và bị-bắt-làm-phu-tù giữa các dân-tộc;
[G2532](#) [G4098](#) [G4750](#) [G3162](#) [G2532](#) [G0163](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1484](#)
- πάντα καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι οὗ
[-] và Giê-ru-sa-lem sẽ-bị dân-ngoại-giày-đạp bởi [-] cho-đến-khi [-]
[G3956](#) [G2532](#) [G2419](#) [G1510](#) [G3961](#) [G5259](#) [G1484](#) [G0891](#) [G3739](#)
- πληρωθῶσιν (καὶ ἔσονται) καιροὶ ἐθνῶν.
mãn và hết kỳ-dân-ngoại [-].
[G4137](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2540](#) [G1484](#)

Họ sẽ bị ngã dưới lưỡi gươm, sẽ bị đem đi làm phu tù giữa các dân ngoại, thành Giê-ru-sa-lem sẽ bị dân ngoại giày đạp, cho đến chừng nào các kỳ dân ngoại được trọn.

- 25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν ἡλίῳ, καὶ σελήνῃ, καὶ ἄστροις; καὶ
Và sẽ-có dấu-lạ nơi mặt-trời, và mặt-trăng, và các-ngôi-sao; và
[G2532](#) [G1510](#) [G4592](#) [G1722](#) [G2246](#) [G2532](#) [G4582](#) [G2532](#) [G0798](#) [G2532](#)
- ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ, ἦχος θαλάσσης καὶ
trên [-] đất các-dân-tộc-sầu-khổ [-] trong bối-rối, vì-tiếng biển và
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4928](#) [G1484](#) [G1722](#) [G0640](#) [G2279](#) [G2281](#) [G2532](#)
- σάλου,
sóng-gầm.
[G4535](#)

Sẽ có các điềm lạ trong mặt trời, mặt trăng, cùng các ngôi sao; còn dưới đất, dân các nước sầu não rối loạn vì biển nổi tiếng om sòm và sóng gầm.

- 26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν
người-ta-hãi-hùng [-] vì sợ-hãi và lo-sợ những-điều
[G0674](#) [G0444](#) [G0575](#) [G5401](#) [G2532](#) [G4329](#) [G3588](#)
- ἐπερχομένων τῆς οἰκουμένη; αἶ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
sẽ-xây-đến cho thế-gian; vì [-] các-quyền-năng [-] trên-trời
[G1904](#) [G3588](#) [G3625](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1411](#) [G3588](#) [G3772](#)
- σαλευθήσονται.
bị-rung-động.
[G4531](#)

Người ta nhơn trong khi đợi việc hung dữ xảy ra cho thế gian, thì thất kinh mất vía, vì các thế lực trên trời sẽ rúng động.

27 καὶ τότε ὄψονται τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ,
 và bấy-giờ họ-sẽ-thấy [-] Con [-] người, đến trên mây,
[G2532](#) [G5119](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3507](#)

μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.
 với quyền-năng và vinh-hiễn lớn.
[G3326](#) [G1411](#) [G2532](#) [G1391](#) [G4183](#)

| Bấy giờ thiên hạ sẽ thấy Con người dùng đại quyền đại vinh mà ngự đến trên đám mây.

28 ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς
 khi-bắt-đầu [-] những-điều-này xảy-ra, hãy-đứng-thăng và ngẩc-đầu-lên [-]
[G0756](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1096](#) [G0352](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#)

κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.
 [-] các-người, vì đã-gần [-] sự-giải-cứu các-người.
[G2776](#) [G4771](#) [G1360](#) [G1448](#) [G3588](#) [G0629](#) [G4771](#)

| Chừng nào các việc đó khỏi xảy đến, hãy đứng thẳng lên, ngước đầu lên, vì sự giải cứu của các người gần tới.

29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς: Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ
 Và Ngài-kể một-thí-dụ cùng-họ: Hãy-xem cây vả và mọi [-]
[G2532](#) [G3004](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4808](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#)

δένδρα:
 cây:
[G1186](#)

| Đoạn, Ngài phán cùng họ một lời ví dụ rằng: Hãy xem cây vả và các cây khác;

30 ὅταν προβάλωσιν ἡδη, βλέποντες ἀφ' ἑαυτῶν, γινώσκετε ὅτι ἡδη ἐγγύς
 khi đâm-chồi rồi, các-người-thấy tự mình, biết rằng đã gần
[G3752](#) [G4261](#) [G2235](#) [G0991](#) [G0575](#) [G1438](#) [G1097](#) [G3754](#) [G2235](#) [G1451](#)

τὸ θέρος ἐστίν.
 [-] mùa-hạ rồi.
[G3588](#) [G2330](#) [G1510](#)

| khi nó mới nứt lộc, các người thấy thì tự biết rằng mùa hạ đã gần đến.

31 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι
 cũng-vậy [-] các-người, khi thấy những-điều-này xảy-ra, hãy-biết rằng
[G3779](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1097](#) [G3754](#)

ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
 đã-gần rồi [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời.
[G1451](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Cũng vậy, khi các người thấy những điều ấy xảy ra, hãy biết nước Đức Chúa Trời gần đến.

32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη,
 Quả-thật ta-nói cùng-các-người, rằng không [-] qua-đi [-] thế-hệ này,
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

ἕως ἄν πάντα γένηται.
 cho-đến-khi [-] mọi-sự ứng-nghiệm.
[G2193](#) [G0302](#) [G3956](#) [G1096](#)

| Quả thật, ta nói cùng các người, dòng dõi này chẳng qua trước khi mọi sự kia chưa xảy đến.

33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ
 [-] trời và [-] đất sẽ-qua-đi, nhưng [-] lời ta không
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3928](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3756](#)

μὴ παρελεύσονται.
 bao-giờ qua-đi.
[G3361](#) [G3928](#)

| Trời đất sẽ qua, song lời ta nói sẽ không qua đâu.

34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι
 Hãy-giữ-mình [-] các-người, kẻo [-] lòng-nặng-trĩu của-các-người [-] [-]
[G4337](#) [G1161](#) [G1438](#) [G3361](#) [G4219](#) [G0916](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#)

ἐν κραιπάλῃ, καὶ μέθῃ, καὶ μερίμναις βιωτικαῖς; καὶ ἐπιστῆ ἐφ'
 vì say-sưa, và chè-chén, và lo-lắng đời-sống; và đến-thình-linh trên
[G1722](#) [G2897](#) [G2532](#) [G3178](#) [G2532](#) [G3308](#) [G0982](#) [G2532](#) [G2186](#) [G1909](#)

ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη;
 các-người bất-ngờ [-] ngày ấy;
[G4771](#) [G0160](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#)

| Vậy, hãy tự giữ lấy mình, e rằng vì sự ăn uống quá độ, sự say sưa và sự lo lắng đời này làm cho lòng các người mê mẩn chẳng, và e ngày ấy đến thình linh trên các người như lưới bủa;

35 ὡς παγίς ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ
 như bấy nó-sẽ-đến [-] trên tất-cả [-] những-người-sống trên
[G5613](#) [G3803](#) [G1904](#) [G1063](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#)

πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.
 mặt cả [-] đất.
[G4383](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

| vì ngày đó sẽ đến cho mọi người ở khắp trên mặt đất cũng vậy.

36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ καιρῷ, δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν
 Hãy-tỉnh-thức [-] luôn mọi lúc, cầu-nguyện để có-sức thoát-khỏi
[G0069](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2540](#) [G1189](#) [G2443](#) [G2729](#) [G1628](#)

ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ Υἱοῦ
 mọi-điều [-] [-] sẽ-xây-đến [-] và đứng-vững trước-mặt [-] Con
[G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1096](#) [G2532](#) [G2476](#) [G1715](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου.
 [-] người.
[G3588](#) [G0444](#)

| Vậy, hãy tỉnh thức luôn và cầu nguyện, để các người được tránh khỏi các tai nạn sẽ xảy ra, và đứng trước mặt Con người.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ
 Ban-ngày [-] [-] [-] Ngài-dạy-trong [-] đền-thờ [-] ban-đêm [-]
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G3588](#) [G1161](#)

νύκτας ἐξερχόμενος, ἠυλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν.
 [-] Ngài-đi-ra, nghỉ tại [-] núi [-] gọi-là Ô-li-ve.
[G3571](#) [G1831](#) [G0835](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1636](#)

| Vả, ban ngày, Đức Chúa Jêsus dạy dỗ trong đền thờ; còn đến chiều, Ngài đi lên núi, gọi là núi ô-li-ve, mà ở đêm tại đó.

38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθρίζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
và cả [-] dân-chúng dạy-sớm đến cùng-Ngài trong [-] đền-thờ
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3719](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#)

ἀκούειν αὐτοῦ.
để-nghe Ngài.
[G0191](#) [G0846](#)

| Vừa tảng sáng, cả dân sự đến cùng Ngài trong đền thờ, đặng nghe Ngài dạy.